



“Correspondencia de los párrafos de la traducción castellana del licenciado Velázquez con los de la versión alemana del doctor Lehmann”

p. 159-162

Códice Chimalpopoca: Anales de Cuauhtitlán y Leyenda de los Soles

Primo Feliciano Velázquez (traducción) y Miguel León Portilla (prefacio)

Tercera edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas Editorial

1992

XXII + 167 + [LXXXIV]

Facsimiles

(Primera Serie Prehispánica 1)

ISBN 968-36-2747-1

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de octubre de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/000/codice_chimalpopoca.html

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



ANALES DE CUAUHTITLAN

(HISTORIA DE LOS REINOS DE MEXICO Y COLHUACAN)

Correspondencia de los párrafos de la traducción castellana del licenciado don Primo Feliciano Velázquez, con los de la versión alemana del doctor Walter Lehman¹ y correspondencia de los años indígenas con los cristianos, en los mismos párrafos.

En la primera columna aparecen los números de los párrafos del señor licenciado Velázquez; en la segunda, los del doctor Lehman; en la tercera, los años indígenas, y en la cuarta, los de la Era Cristiana.²

1	1-3		
2	4-9		
3	9-10		
4	11-12	1 ac.	635
5	13	2 tec.-13 to.	636-686
6	14-15	1 ac.	687
7	15-22	2 tec.-5 ac.	688-691
8	22-26	6 tec.-8 tec.	692-720
9	27	9 ca.	721
10	27 a.	10 to.-13 ca.	722- 725
11	28-31	1 to.	726
12	32	1 to.	726
13	33	1 to.	726
14	34	1 to.	726
15	35	1 to.	726
16	36	1 to.	726
17	36-37	2 ac.-13 ac.	727-751
18	38	2 ac.-13 ac.	727-751
19	39-41	1 tec.	752
20	41	2 ca.-13 ac.	753-803
21	42-45	1 tec.	804
22	46	1 tec.	804
23	47-48	1 tec.	804
24	49-51	1 tec.	804
25	51	2 ca.-13 tec.	805-816
26	52	1 ca.	817
27	52-53	2 to.-13 to.	818-842
28	54-55	1 ac.	843
29	55-56	2 tec.-9 ac.	844-851
30	56-58	10 tec.-10 ca.	852-865
31	59-60	11 to.	866
32	60-61	12 ac.-2 to.	867-870
33	61-62	3 ac.-5 ca.	871-873
34	62-64	6 to.-1 to.	874-882
35	64-69	2 ac.	883
36	70-71	2 ac.	883

1 *Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico*. Stuttgart und Berlin, 1938.

2 Abreviaturas: ac., acatl; tec., tecpatl; to., tochtli; ca., calli.



37	72-75	2 ac.	883
38	75 a-80	2 ac.	883
39	80-102	3 tec.-1 ac.	884-895
40	103-121	3 tec.-1 ac.	884-895
41	121-122	3 tec.-1 ac.	884-895
42	123-127	3 tec.-1 ac.	884-895
43	128	3 tec.-1 ac.	884-895
44	129-132	3 tec.-1 ac.	884-895
45	133-134	3 tec.-1 ac.	884-895
46	135	3 tec.-1 ac.	884-895
47	137-141	3 tec.-1 ac.	884-895
48	142-145	3 tec.-1 ac.	884-895
49	146	3 tec.-1 ac.	884-895
50	147-153	3 tec.-1 ac.	884-895
51	154-156	3 tec.-1 ac.	884-895
52	156-158	3 tec.-1 ac.	884-895
53	158-161	2 tec.-10 to.	896-930
54	162-165	11 ac.	931
55	165-168	12 tec.-13 to.	932-946
56	168-169	1 ac.-1 ca.	947-973
57	169-171	2 to.-9 to.	974-994
58	172-177	2 to.-9 to.	974-994
59	177-181	10 ac.7 to.	995-1018
60	181-184	8 ac.-13 tec.	1019-1024
61	184-186	1 ca.-11 ac.	1025-1035
62	186-187	12 tec. 1 ac.	1036-1051
63	187-195	2 tec.-9 ac.	1052-1059
64	195-204	10 tec.-13 ac.	1060-1063
65	205-212	1 tec.	1064
66	213-215	1 tec.	1064
67	216-221	1 tec.	1064
68	222	1 tec.	1064
69	222-225	2 ca.-7 to.	1065-1070
70	225-227	8 ac.-9 tec.	1071-1072
71	227-228	10 ca.-1 to.	1073-1090
72	229-231	2 ac.	1091
73	232-233	3 tec.	1092
74	233-234	4 ca.-6 ac.	1093-1095
75	234-235	7 tec.-12 ca.	1096-1101
76	235-237	13 to.-6 tec.	1102-1108
77	237-241	7 ca.-7 to.	1109-1122
78	241-244	8 ac.-1 ca.	1123-1129
79	245-253	2 to.-13 ca.	1130-1141
80	254-259	1 to.-13 to.	1142-1154
81	260-264	1 ac.-13 ac.	1155-1167
82	264-275	1 tec.-13 ca.	1168-1193
83	276-283	1 to.-6 ac.	1194-1199
84	283-286	7 tec.-3 to.	1200-1222
85	286-293	4 ac.-6 to.	1223-1238
86	293-301	7 ac.-8 tec.	1239-1240
87	302-314	7 ac.-8 tec.	1239-1240
88	315-319	7 ac.-8 tec.	1239-1240
89	320-323	7 ac.-8 tec.	1239-1240
90	324-325	7 ac.-8 tec.	1239-1240
91	326-329	7 ac.-8 tec.	1239-1240
92	330-336	7 ac.-8 tec.	1239-1240
93	337-338	7 ac.-8 tec.	1239-1240
94	339-341	7 ac.-8 tec.	1239-1240
95	342-359	7 ac.-8 tec.	1239-1240
96	360-370	7 ac.-8 tec.	1239-1240
97	371-377	7 ac.-8 tec.	1239-1240
98	378-380	7 ac.-8 tec.	1239-1240
99	380	7 ac.-8 tec.	1239-1240
100	381-385	7 ac.-8 tec.	1239-1240
101	386-389	7 ac.-8 tec.	1239-1240
102	390-396	9 ca-10 to.	1241-1242
103	396-397	11 ac.-13 ca.	1243-1245
104	398-407	1 to.-12 ca.	1246-1257
105	407-413	13 to.-13 ac.	1258-1271



106	413-420	1 tec.-13 tec.	1272-1284
107	420-430	1 ca.-13 ca.	1285-1297
108	431-443	1 ca.-13 ca.	1285-1297
109	444-447	1 ca.-13 ca.	1285-1297
110	447-458	1 ca.-13 ca.	1285-1297
111	459-469	1 ca.-13 ca.	1285-1297
112	470-472	1 ca.-13 ca.	1285-1297
113	472-481	1 ca.-13 ca.	1285-1297
114	482-484	1 to.-5 to.	1298-1302
115	485-489	6 ac.	1303
116	489-491	7 tec.-7 ca.	1304-1317
117	492	8 to.	1318
118	492-497	9 ac.-10 tec.	1319-1320
119	498-502	9 ac.-10 tec.	1319-1320
120	503-513	9 ac.-10 tec.	1319-1320
121	514-518	9 ac.-10 tec.	1319-1320
122	518-522	11 ca.-13 tec.	1321-1336
123	523-529	1 ca.-3 ac.	1337-1339
124	529-531	4 tec.-10 to.	1340-1346
125	532-538	11 ac.	1347
126	539-546	11 ac.	1347
127	547-556	11 ac.	1347
128	557-574	12 tec.-(13 ca.)	1348
129	575-583	13 ca.-13 to.	1349-1362
130	584-590	1 ac.-13 ac.	1363-1375
131	590-603	1 tec.-9 tec.	1376-1384
132	604-613	10 ca.	1385
133	613-618	11 to.-2 to.	1386-1390
134	618-624	3 ac.-7 ac.	1391-1395
135	625-641	3 ac.-7 ac.	1391-1395
136	641-647	8 tec.-2 ac.	1396-1403
137	648-656	3 tec.	1404
138	657-690	4 ca.-7 tec.	1405-1408
139	690-704	8 ca.-4 to.	1409-1418
140	705-711	5 ac.	1419
141	711-715	6 tec.-11 ca.	1420-1425
142	715-728	12 to.-13 ac.	1426-1427
143	729-736	1 tec.	1428
144	737-741	1 tec.	1428
145	742-744	1 tec.	1428
146	745	1 tec.	1428
147	746-747	1 tec.	1428
148	748	1 tec.	1428
149	749-758	1 tec.	1428
150	758-769	1 tec.	1428
151	769-782	1 tec.	1428
152	783-804	1 tec.	1428
153	805-819	1 tec.	1428
154	820-838	1 tec.	1428
155	839-858	2 ca.-3 to.	1429-1430
156	859-873	2 ca.-3 to.	1429-1430
157	874-880	2 ca.-3 to.	1429-1430
158	881-886	2 ca.-3 to.	1429-1430
159	887-889	2 ca.-3 to.	1429-1430
160	889-898	2 ca.-3 to.	1429-1430
161	899-916	2 ca.-3 to.	1429-1430
162	917-927	2 ca.-3 to.	1429-1430
163	927-928	2 ca.-3 to.	1429-1430
164	928-935	2 ca.-3 to.	1429-1430
165	936-949	2 ca.-3 to.	1429-1430
166	950-951	2 ca.-3 to.	1429-1430
167	952-955	2 ca.-3 to.	1429-1430
168	956-960	2 ca.-3 to.	1429-1430
169	961-974 a	2 ca.-3 to.	1429-1430
170	975-979	2 ca.-3 to.	1429-1430
171	980	2 ca.-3 to.	1429-1430
172	981	4 ac.	1431
173	982-990	4 ac.	1431
174	991-992	4 ac.	1431



175	993-997	4 ac.	1431
176	998-999	5 tec.	1432
177	1000	6 ca.	1433
178	1001-1006	6 ca.	1433
179	1007	6 ca.	1433
180	1008-1013	7 to.	1434
181	1014-1016	8 ac.	1435
182	1017-1021	8 ac.	1435
183	1022-1023	8 ac.	1435
184	1024-1026	9 tec.-10 ca.	1436-1437
185	1026-1029	11 to.-13 tec.	1438-1440
186	1030-1056	1 ca.	1441
187	1057-1059	2 to.-3 ac.	1442-1443
188	1060-1068	4 tec.-3 tec.	1444-1456
189	1068-1076	4 ca.-5 to.	1457-1458
190	1077-1082	6 ac.-9 to.	1459-1462
191	1083-1094	10 ac.	1463
192	1095-1107	11 tec.-12 ca.	1463
193	1108-1111	13 to.	1466
194	1112-1124	1 ac.	1467
195	1125-1126	1 ac.	1467
196	1126-1134	2 tec.-6 tec.	1468-1472
197	1135-1148	7 ca.	1473
198	1149-1160	7 ca.	1473
199	1161	7 ca.	1473
200	1162-1171	8 to.-11 ca.	1474-1477
201	1172-1178	12 to.-3 to.	1478-1482
202	1179-1185	4 ac.-7 to.	1483-1486
203	1186-1195	4 ac.-7 to.	1483-1486
204	1196-1197	8 ac.	1487
205	1198-1206 a.	9 tec.-13 tec.	1488-1492
206	1207-1218	1 ca.-6 to.	1493-1498
207	1219-1226	7 ac.-10 to.	1499-1502
208	1227-1230	11 ac.	1503
209	1231-1235	12 tec.	1504
210	1236-1241	13 ca.- 1 to.	1505-1506
211	1242	2 ac.	1507
212	1243-1256	2 ac.	1507
213	1257-1260	2 ac.	1507
214	1261-1271	3 tec.	1508
215	1272-1278	4 ca.-6 ac.	1509-1511
216	1279-1284	7 tec.-9 to.	1512-1514
217	1285-1290	10 ac.-11 tec.	1515-1516
218	1291-1326	12 ca.	1517
219	1327	12 ca.	1517
220	1328-1332	13 to.	1518
221	1333-1336	13 to.	1518
222	1337-1341	1 ac.	1519
223	1342	1 ac.	1519
224	1343	1 ac.	1519
224 bis	1344	1 ac.	1519
225	1345	1 ac.	1519
226	1346	1 ac.	1519
227	1347	1 ac.	1519
228	1348	1 ac.	1519
229	1349	1 ac.	1519
230	1349	1 ac.	1519
231	1349	1 ac.	1519
232	1350	1 ac.	1519
233	1351	1 ac.	1519
234	1352-1355	1 ac.	1519
235	1356-1358	1 ac.	1519
236	1359-1368	1 ac.	1519
237	1369-1372	1 ac.	1519
238	1373-1379	1 ac.	1519
239	1380-1382	1 ac.	1519
240	1383-1384	1 ac.	1519
241	1385-1386	1 ac.	1519
242	1387-1388	1 ac.	1519
243	1389-1398	1 ac.	1519